

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 45 (1972)

Heft: 6

Rubrik: SVZ-Nachrichten = Informations de l'ONST

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA
PORTE DE LA SUISSE
 À PARIS

Au cœur de Paris – dont la fascination reste universelle – à proximité de l'Opéra, l'Office national suisse du tourisme a inauguré, le 26 avril, sa nouvelle agence. Elle porte le nom symbolique de: «Porte de la Suisse». Pour l'ONST, il allait de soi de concevoir des locaux et une qualité d'accueil conformes à cette appellation et à ce lieu prestigieux.

L'agence est installée dans un noble immeuble qui date du Second Empire. Les devantures, modernes, sont parfaitement intégrées dans la façade de style post-classique, dont l'ancien portail – devenu «Porte de la Suisse» – reste l'élément marquant. A la réussite de cette rénovation, due aux architectes Meili/Zibulewski, Dorel, Keller et Bachmann, correspond une réussite non moins parfaite des aménagements intérieurs. Conçus et exécutés par Fritz Keller et Urs Bachmann, ils offrent, dans la pulsation fiévreuse de l'immense cité, un havre de calme et de détente, où chacun peut combiner à loisir, assisté des conseils les plus judicieux, ses évasions vers les horizons de la Suisse.

L'immeuble est propriété de l'ONST. Au sous-sol a été installée une salle à usages multiples, dotée d'une scène et d'installations de projection. Elle dispose de 200 places mais peut, au gré de dispositifs amovibles, être adaptée aux besoins d'un public moins nombreux ou subdivisée en plusieurs locaux. A l'entresol sont installés les bureaux de l'agence, dont l'activité s'étend à toute la France.

Mitten in der Stadt, deren Pforten sich zu einem Weltzentrum auftun, das als geistiger und künstlerischer Mittelpunkt Frankreichs auch einer der grössten Brennpunkte des Tourismus ist, wurde am 26. April die «Porte de la Suisse» offiziell eröffnet. Sie kennzeichnet den neuen Sitz der Agentur Paris der Schweizerischen Verkehrszentrale, welcher unmittelbar im Blickfeld der Opéra liegt. Ort und Lage allein bedeuteten der SVZ eine selbstverständliche Verpflichtung, ihre Gäste in wohlgestalteten Räumen zu empfangen. Gehäuse ist ihnen ein vornehmes Gebäude aus der Zeit des Zweiten Kaiserreiches, das den disziplinierten Einbau von Schaufenstern in eine spätklassizistische Fassade verlangte. In dieser blieb das alte Tor – nun als Pforte zur Schweiz – Dominante. Dem massvollen äusseren Umbau (Architekten Meili/Zibulewski, Dorel, Keller und Bachmann) entspricht die Innenarchitektur. Das nach den Entwürfen von Fritz Keller und Urs Bachmann verwirklichte Projekt strahlt eine gedämpfte Festlichkeit aus. Es entspricht dem Bedürfnis nach einer Insel der Entspannung im grossstädtischen Getriebe, auf der man die Musse zur sorgfältigen Beratung finden kann. Das Gebäude ist Eigentum der Schweizerischen Verkehrszentrale. In seinem Untergeschoss weitet sich ein vielseitig verwendbarer Saal mit Bildschirm für Film- und Diapositivvorführungen sowie einer Kleinbühne. 200 Sitzplätze fassend, lässt er sich auch unterteilen. Im Hochparterre liegen die Diensträume der Agentur, deren Tätigkeit sich über ganz Frankreich erstreckt.

Ksr

Nel cuore della metropoli parigina, ancor oggi centro d'attrazione universale, il 26 aprile l'Ufficio nazionale svizzero del turismo ha inaugurato in Rue Scribe, poco distante dall'Opéra, la sua nuova agenzia detta «Porte de la Suisse». Questo bel nome simbolico e la nobiltà del quartiere ponevano all'ONST l'impegno d'approntare agli ospiti un ambiente condegno e l'obbligo è stato onorato appieno e felicemente. Le nuova agenzia occupa un palazzo signorile del Secondo Impero. Le vetrine, moderne, bene s'accordano con la facciata di stile classicheggiante, il cui elemento di maggior spicco è

l'antico portale ora denominato «Porte de la Suisse». Alla buona riuscita dell'ammmodernamento esterno, opera degli architetti Meili/Zibulewski, Dorel, Keller e Bachmann fa riscontro quella dell'arredamento interno, ideato ed eseguito da Fritz Keller e da Urs Bachmann. Nel tumulto dell'immensa Parigi è così sorta un'oasi accogliente, tranquilla dove, opportunamente e discretamente consigliati, è possibile preparare serene vacanze in Svizzera. L'edificio è proprietà dell'ONST. Nel piano sotterraneo si trova un'ampia sala ad uso multiplo, dotata di palcoscenico e d'impianti di proiezione. Offre 200 posti seduti e secondo le esigenze, può esser suddivisa in due o più locali di minor capienza. Il pian terreno accoglie gli uffici dell'agenzia, la cui attività s'estende all'intera Francia.

Gehäuse der neuen SVZ-Agentur in Paris ist das vornehme, aus der Zeit des Zweiten Kaiserreiches stammende und der Opéra benachbarte Gebäude an der Rue Scribe 11^{bis}. – Ein Bild vom Eröffnungsakt. Im Vordergrund spielt die Metallharmonie Bern. Photo Giegel SVZ

La nouvelle agence de Paris est installée, à la rue Scribe, dans un immeuble du Second Empire, dans le voisinage de l'Opéra. Une aubade de la «Metallharmonie» de Berne (au premier plan) a marqué la cérémonie d'inauguration

La nuova agenzia dell'ONST, a Parigi, ha sede in un palazzo signorile di rue Scribe, non lontano dall'Opéra, edificato durante il Secondo Impero. – Un'immagine della cerimonia inaugurale: suona la Metallharmonie (banda di ottoni) di Berna

The new Paris agency of the Swiss National Tourist Office is housed in a building of distinguished appearance at 11^{bis}, Rue Scribe. Erected in the Second Empire, it is not far away from the Opéra. Here the inauguration ceremony is in progress. A Bernese band, the so-called "Metallharmonie", is playing in the foreground

In the midst of a city which is not only the artistic and intellectual centre of France but also one of the greatest focal points of world tourism, the "Porte de la Suisse" was officially opened on April 26. This is the name given to the new home of the Paris agency of the Swiss National Tourist Office, situated within sight of the Opéra. Even if there had been no other reason, this situation alone would have called for offices of very carefully conceived design. The building in which they are located is a distinguished-looking example of Second Empire architecture which naturally imposed a certain discipline in the show-windows opened in its late Neo-classical façade. The old doorway—now a gateway to Switzerland—has remained the dominant feature. The interior decoration is attuned to the discreet modernization of the exterior (architects: Meili/Zibulewski, Dorel, Keller and Bachmann). The finished décor, to plans prepared by Fritz Keller and Urs Bachmann, radiates a muted festive atmosphere. It seems to answer the need for an isle of relaxation in the roar of the metropolis, a place where there is time for unhurried consultation. The building is the property of the Swiss National Tourist Office. In the basement there is a large hall equipped with a screen for film or slide presentations but equally suitable for other uses, for which it can be divided up if necessary. A small stage is also available, and seating facilities for 200 persons. An entresol houses the services of the agency, whose activities will embrace the whole of France.





Die Agentur Paris der Schweizerischen Verkehrszentrale. Oben: Ein Blick hinter die Kulissen der Fahrkartenausgabe. Rechts oben: Reger Betrieb an den Informationspulten in der Empfangshalle. Rechts: SVZ-Präsident, alt Ständerat Gabriel Despland, begrüßt die Gäste im Saal des Untergeschosses der Agentur

L'agence de Paris de l'Office national suisse du tourisme: en haut: les coulisses de l'émission de titres de transport. A droite en haut: dans le hall de réception, le service d'information est achalandé. A droite: M. Gabriel Despland, ancien conseiller aux Etats, président de l'ONST, accueille les invités dans la salle du sous-sol de l'agence

L'agenzia parigina dell'Ufficio nazionale svizzero del turismo. In alto: la biglietteria. A destra in alto: il reparto Informazioni, nell'atrio, è affollato. A destra: Gabriel Despland, presidente dell'UNST e già consigliere agli Stati, dà il benvenuto agli ospiti nella sala sotterranea dell'Agencia

The Paris agency of the Swiss National Tourist Office. Above: The ticket counter—a peep behind the scenes. Top right: Visitors at the inquiry desks in the reception hall. Right: The President of the Swiss National Tourist Office, the former State Councillor Gabriel Despland, addresses guests in the basement hall





▲ Der unter dem Pseudonym Tartarov berühmt gewordene Schweizer Konzertpianist Jean-Jacques Hauser beeindruckte anlässlich der Eröffnungsfeierlichkeiten der neuen Agentur in Paris die festliche Zuhörerschaft mit einem Wunschkonzert reizvoller Improvisationen über schweizerische und französische Liedthemen

Lors des cérémonies d'inauguration de la nouvelle agence de Paris, le pianiste suisse Jean-Jacques Hauser, célèbre sous le pseudonyme de Tartarov, a charmé un nombreux public par des improvisations, qui se succédaient au gré des auditeurs, sur des thèmes de chansons suisses et françaises

Durante la festa inaugurale, il pianista svizzero Jean-Jacques Hauser, noto sotto lo pseudonimo di Tartarov, ha entusiasmato il pubblico con improvvisazioni, a richiesta, su temi popolari elvetici e francesi

The Swiss concert pianist Jean-Jacques Hauser, better known under his pseudonym Tartarov, impresses his audience at the inauguration of the new Paris agency with skillful improvisations on Swiss and French melodies requested by the public

In der Empfangshalle der SVZ-Agentur Paris spricht die Tradition schweizerischer Gastlichkeit auch aus alten Wirtshauschildern. Photos Giegel SVZ ▶

Dans le hall de réception de l'agence de Paris, des enseignes d'anciennes auberges évoquent les traditions d'hébergement qui font la Suisse accueillante

Nell'atrio della nuova agenzia dell'UNST, antiche insegne di locanda ricordano al pubblico la lunga tradizione elvetica d'ospitalità

6

In the reception hall of the new agency, old inn signs also serve to symbolize the tradition of Swiss hospitality

